

宋代魚籃觀音之信仰概況（下）

陳昭伶

魚籃觀音的故事

宋代洪邁（一二三一—一二〇二），《夷堅志補》卷二十四有一則「賀觀音」，敘述海州朐山（今江蘇泰通）有賀姓男子，世代以畫觀音像為業，全家都虔誠茹素。每幅畫的價錢可以賣到五、六萬錢，因需歷時一整年時間專心作畫，賀家觀音畫作需高超技巧又相當費時。

有一天，賀姓畫師正要開始專心作畫，有位遍體瘡癩、膿血潰出的乞丐走到門口，臭氣熏天，竟提著一籃鯉魚要送給畫師，想換一幅觀音像畫作，賀姓畫師極為不悅的說：「我家世代不茹葷腥，為何要以鯉魚來相贈，來侮辱我呢？」

乞丐回答：「您所畫的觀音像不夠逼真，我雖因貧困淪為乞丐，卻收藏一幅上品觀音像，您是否有意收藏呢？」

賀姓畫師聞言心中大喜，於是趕緊灑掃一間淨室，

迎請乞丐入內。那位乞丐一進房間，立即將房門反鎖，過了許久才叫喚主人，賀姓畫師打開房門一看，那位乞丐已化為觀音真相，滿室金光繚繞，百寶莊嚴，畫師立即召集所有弟子們焚香敬禮。後來，那間淨室繚繞著芬芳濃郁的異香，好幾個月才散去，賀姓畫師之畫名也因之更為遠播。¹¹

此則傳說故事並未記載時代，對觀音所化的「真相」也無清楚描寫，未明確交代這幅畫像是否為魚籃觀音，但是那位乞丐提著一籃鯉魚，後化為觀音真相，與魚、魚籃、畫像皆有密切的關係，應意指其為魚籃觀音之化身。

後來，明代宋濂所作之〈魚籃觀音像贊〉，是現今一般在介紹魚籃觀音時最常引用的資料，其文云：

唐元和十二年（八一七年），陝右金沙灘上，有美艷女子，挈籃鬻魚。人競欲室之，女曰妾能授經，一夕能誦普門品者，事焉。

黎明，能者二十。女辭曰：一身豈堪配眾夫邪？請易金剛經，如前期。能者復居其半。女又辭，請易法華經，期以三日，唯馬氏子能。女令具禮成昏。入門，女即死，死即糜爛立盡，遽瘞之。他日，有僧同馬氏子，啓塚觀之，唯黃金鎖子骨存焉。僧曰：此觀音示現，以化汝耳。言訖，飛空而去。自是陝西多誦經者。¹²

此則魚籃觀音故事與馬郎婦故事相似，不同之處，乃美女的形象更為具體，是位提籃、賣魚之婦人，很明顯是受到洪邁《夷堅志補》中「賀觀音」故事之影響，魚籃在此篇像贊中僅僅出現一次，且與整個故事情節發展毫無關係，故美女是否提籃賣魚實非重點，可知此雖名為「魚籃觀音」，而事則為「馬郎婦」之典型作品。

明代凡提起魚籃觀音者，便多以馬郎婦故事說之，而馬郎婦也被指為觀世音菩薩的化身，故自此之後，世人所了解的魚籃觀音即為馬郎婦觀音，馬郎婦觀音也就是魚籃觀音，兩者便成為同源異名的故事。

結論

從以上對「魚籃觀音」演變之追溯，可知最早相關

傳述中，「延州婦女」與「馬郎婦」是唐代期間，聖者為度眾而方現示現，皆未被指認為觀音化身，也未提及「魚籃」一物，宋代也普遍認為其為聖者化身，職是之故，宋代僧詩所題「馬郎婦」畫贊不僅大多與「魚籃觀音」無關，也幾乎未明言其為觀音，如雪巖祖欽〈馬郎婦〉：

謾說教人學誦經，胸中涇渭甚分明。金沙影裏無窮數，散作一灘流水聲。¹³

此詩作強調聖者方便示現，教化百姓背誦佛經。

「魚籃」一物與觀音有所關連，於宋代宋邁《夷堅志補》中「賀觀音」才出現，提著一籃鯉魚的乞丐化身為觀音，其故事情節與「馬郎婦」並無任何關聯。《夷堅志補》出版於南宋，因此南宋後觀音才增加「魚籃」之形象，無怪乎前所列出宋代僧人所作之魚籃觀音畫贊為之形象，皆集中在南宋，如前表所列之第一首魚籃觀音畫贊為北磵居簡之〈常思惟大士贊〉：

籃盛魚，不盛水。弗自喫，提入市。秤子無星，鉤頭有餌。¹⁴

此詩皆為觀音示現為提籃賣魚之婦人，與馬郎婦之故事無任何相關。

「馬郎婦」的聖者故事，直至元代《釋氏稽古略》指出「馬郎婦」為觀音，更明確可知在宋代「馬郎婦」是聖者的故事，到元代以後才普遍認為其為觀音方現示現。

元代普遍認定「馬郎婦」為觀音示現，才融入「魚籃」之形象，因此明代宋濂《魚籃觀音像贊》中，以「馬郎婦」故事為主軸，將美豔女子加上「挈籃鬻魚」的形象，從此隨著觀音信仰發展，「魚籃觀音」故事成為佛教信眾之普通常識，認定「馬郎婦」即「魚籃觀音」，「魚籃觀音」即「馬郎婦」，並且廣泛引用。

註：

12. 參見宋濂撰，《宋學士文集》，《商務印書館四部叢刊初編》（集部），卷五十一，即《芝園後集》卷一，台北：台灣商務印書館，民國五十六年，pp. 四〇三—四〇四，另，中唐時期李復言《續玄怪錄》，亦載有「延州婦人」事蹟。
13. 《全宋詩》冊六五，頁四〇六〇〇頁。
14. 《全宋詩》冊五三，頁三三二九二。北磾居簡之《常思惟大士贊》共有十二首，此所舉為其第十一首。

贈書啟事

自立長老，弘法心殷，利生念切，自二〇〇九年二月起，在菲律賓馬尼拉居士林，宣講《普賢行願品》，雖法體微恙仍布教心切，堅持講說不休，不幸於二〇一〇年十一月四日捨報示寂，由法淨法師續講，至二〇一二年四月講座圓滿。二〇一二年十一月四日是自立長老上生兩週年紀念，弟子們感念師德，發行《普賢行願品講記》單行本，用報師恩。

自立長老演說妙法，善用比量境比擬佛的微妙境界，使聽聞者如得現量境而信受奉行，深獲各地讀者的歡迎與好評。菲律賓隱秀寺信眾為利益四衆，發心推動與助印，於二〇一二年十二月初出版，特提供三百本與本刊讀者結緣。

若欲索取此書，只需寄掛號回郵信封（請用A4大小的信封書明收件人與地址），貼足五十五元郵票，寄至本刊發行部鄭先生收即可獲贈。每人限一本，送完為止。

連絡電話：(011) 一三四一—五七八
鄭先生

海潮音編輯部 啓